



從語言調查 看撒奇萊雅語現況

言語調査からサキザヤ語の現状を見る
Vitality Analysis of the Sakizaya Language

文・圖 — Mayaw Kilang 馬耀基明
(台灣史前文化博物館南科分館籌備處助理研究員)

原民會 曾於「原住民族語言調查研究三年計畫—第二期實施計畫」進行賽夏族、撒奇萊雅族、布農族、阿美族、卑南族與雅美族6族共17語別的語言使用調查，筆者的家庭正好成為調查的樣本，因此本文從調查的分析結果，分享筆者在家庭族語傳承的心得。

本次調查主要使用「原住民族語狀況調查問卷」與「原住民族語能力調查問卷」，做為族語使用態度與族語能力的測量工作。分析後的結果，分為「背景變項分析」、「族語使用」、「族語能力概況」、「對各級政府族語振興工作之認知程度」以及「未能完訪原因說明」等5大項。而在「族語使用」又細分為「常使用的語言」、「族語使用率」、「與哪些家人用族語交談」、「是否有教小孩說族語」；在「族語能力概況」裡，細分為「自評族語能力」、「使用族語談論議題」、「使用族語的地點」、「觀看族語電視節目」、「收聽族語廣播節目」、「使用族語網站」；在「對各級政府族語振興工作之認知程度」則分為「原住民族語能力認證考試」、「原住民學生升學優待取得文化及語言能力證明考試」、「原住民族委員會所推行的原住民文化相關政策」、「教育部所推行的原住民文化相關活動」、「縣市政府所推行的原住民文化相關活動」、「鄉鎮市區公所所推行的原住民文化相關活動」、「藝術文化活動用族語」、「會帶子女參與活動」、「傳統技藝」、「購



孩子登入族語教學網站學習族語。



家長與孩子一起上網學習族語。

買原住民文化相關藝術作品」、「購買原住民文化藝術相關作品原因」、「未購買原住民文化藝術相關作品原因」、「是否以原住民族與說母語為榮」、「族語的幫助」、「族語具備特性」、「希望在學習族語獲得的協助」等方面。

原住民族語言調查家訪實況

筆者本身居住在台南市善化區，從事博物館工作，專長為南島民族研究，並以撒奇萊雅族為學位論文。本次的語言調查員係一位設籍於台南市，且熱衷於台南市原住民相關活動的阿美族中年女性。調查員對筆者瞭解的資訊是：大學學歷、在公家機關工作、屬撒奇萊雅族、擔任台南市民族事務委員會族群委員。在電話聯繫約定時間後，至筆者家中進行調查訪談。寒暄幾句後，調查員告知調查過程需要家

「原住民族語言調查研究三年計畫——第二期實施計畫」進行對賽夏族、撒奇萊雅族、布農族、阿美族、卑南族與雅美族6族共17語別的語言使用調查，筆者的家庭正好成為調查的樣本，本文從調查的分析結果，分享在家庭語傳承的心得。





問卷的內容大致可以瞭解相關語言的使用情形。有幾項撒奇萊雅語的調查結果，很有趣。例如在「常使用語言」上，撒奇萊雅語的使用程度居然高於華語以及Holo語，且遠遠超過南勢阿美語。這種情形似乎呈現出正名之後民族意識的強化。



中3位撒奇萊雅族成員（由筆者、筆者當時就讀小一的女兒與幼稚園中班的兒子）參與調查，筆者的太太非撒奇萊雅族，則不在調查名單內。

調查的方式是要請受調查成員先填寫問卷，孩子能夠寫的部分，就孩子親自寫，剩餘的則由筆者代為填寫。調查筆者的問卷，由筆者自行填寫，孩子的部分，則由調查員與筆者共同討論哪些讓孩子親自填寫，哪些由筆者代為填寫。問卷寫完後，會有針對族語書寫、朗讀、聽力與說族語能力的調查，調查員準備好事先錄製的族語問題，以攜帶型揚聲器播放族語的問題，整個過程像是族語的筆試與聽力測驗。筆者先請教調查員這份問卷由哪一個機關委託？調查員如何遴選？調查員回答說是原民會委託，並曾至台灣師範大學進行訓練。筆者仔細閱讀問卷內容，發現這份問卷必須花上一段時間才能夠完成，因此詢問調查員，家裡的孩子還不算大，如何能夠理解問卷內容？調查員也知道這種調查方式不盡合理，但也表示由於撒奇萊雅族人數不多，居住在都會區的更是少之又少，不容易找到替代的調查對象，因此還是先進行調查，再將資料送回分析單位，由分析單位進行問卷是否有效之評斷。

實際進行問卷調查時，孩子的部分，除了名字由他們寫外，其餘均由筆者代寫。在族語的聽、說、寫方面，因筆者平日僅教導孩子幾個族語單字，加上連結至政大原民中心網站聆聽族語播放以及課文朗讀；因此在調查過程中，由揚聲器播放的族語問題，孩子均無法回答。而筆者又因為成長過程中浸淫於阿美語的時間甚於撒奇萊雅語，又長久居住在非民族集中地區，因此在聽力上雖然可以瞭解（詢問的問題屬日常會話）；但在口說上，很多部分一時想不起撒奇萊雅語的說法，因此以阿美語進行答覆。在完成調查後，調查員詢問筆者，阿



全家一起到戶外用族語認識野菜和植物。



撒奇萊雅族的年齡組織正在學習舞蹈。

美語和撒奇萊雅語很多詞彙是一樣的嗎？筆者不好意思地回答說，因忘記撒奇萊雅語詞彙，只好用南勢阿美語回答。

筆者接受調查後，認為問卷的內容大致可以瞭解相關語言的使用情形。有幾項撒奇萊雅語的調查結果，筆者比較有興趣。例如在「常使用語言」上，發現撒奇萊雅語的使用程度（32.96%）居然高於華語（31.36%）以及holo語（19.20%），而且遠遠超過南勢阿美語（11.04%），這令筆者訝異。筆者進行學位論文研究時，發現撒奇萊雅族在正名前，族人幾乎皆使用南勢阿美語交談，甚至以此來隱藏身分；然民族認定完成後，這種情形似乎顯示民族意識的強化。這個結果又呼應到「族語使用的頻率」，撒奇萊雅語的「經常使用率」達

40.99%，「是否會教小孩族語」此一項目，更高達79.39%。在以「會說族語為榮」的心理層面調查中，有95.19%同意此項論述。對於「族語能夠對自己有何幫助」的項目中，回答「瞭解族群文化」的比例（61.67%）遠高其他原因。而在「撒奇萊雅族語具備何種特質」此一項目，「親切」這個特質，居然高居第一（71.31%），顯示能說撒奇萊雅語，可以增進人際間的交流，摒除隔閡。不過在「使用族語網站」的比例，使用者僅佔15.19%，沒使用者則有84.81%，顯示撒奇萊雅族人尚未使用較現代與方便的方法學習或使用族語。

另外，在語言能力調查中，主觀的自我評量部分，說與聽的能力在「普通」的比例最高，其次為「好」，「非常不好」與「不好」則低於前面兩項。到了讀與寫的部分，則呈現相反的情形。在客觀的族語能力評量上（實施



撒奇萊雅族的頭目向年齡組織教授祭祀。

測驗），撒奇萊雅族的語言能力在6族17語別中，聽力排名11，口說排名16，閱讀排名9，書寫排名10，在整體上趨向中後段，而在閱讀能力與書寫能力上，則位於10名內，這種情形應該與受調查者年紀較輕以及能夠掌握拼音文字有關。6族17語別之族語能力評量如右表。

撒奇萊雅語的傳承仍充滿挑戰與危機

以本次調查來看，撒奇萊雅語的調查結果，數據上並非筆者所假設的落居於最後的位置。原先筆者認為撒奇萊雅族的人數未達千人，且聚落分布四散，夾雜於阿美族人間，並為隱藏民族身分，對外以說阿美語做為掩護等不利的情形下，族語表現應該極差，但這次的調查似乎稍稍改變筆者的觀念，這應該與取得民族地位、進而增進自我尊嚴與自信心有關。

6族17語別之族語能力評量表

語別 / 項目 (滿分6.0)	聽力	口說	閱讀	書寫
南勢阿美語	4.86	4.26	2.88	2.5
秀姑巒阿美語	4.91	4.68	3.77	1.96
海岸阿美語	4.82	5.16	4.17	2.6
馬蘭阿美語	5.06	4.5	3.85	2.43
恆春阿美語	5.1	4.28	4.4	3.06
卓群布農語	4.52	3.08	3.25	1.17
卡群布農語	5.22	4.92	3.85	1.17
丹群布農語	4.8	4.32	4.06	2.67
巒群布農語	5.05	4.09	4.03	1.06
郡群布農語	5	3.52	3.95	2.06
南王卑南語	4.81	3.99	4.4	2
知本卑南語	4.13	3.78	5	1.8
初鹿卑南語	4.99	4.33	4	4.73
建和卑南語	3.98	3.77	2.89	0.91
賽夏語	5.16	3.79	3.48	2
雅美語	5.01	4.98	3.4	3.6
撒奇萊雅語	4.9	4.69	3.73	2.13

雖然如此，筆者仍認為撒奇萊雅語的傳承仍充滿極大的挑戰與危機。

筆者身處於台南都會區，離自己的民族地區甚遠，整個台南市設籍於此的撒奇萊雅族人僅4位，筆者家就佔3位。筆者本身從事南島民

撒奇萊雅族人數不到1,000人，在語言的傳承與復振，遠不如使用人數眾多的阿美語，當今阿美語的延續面臨到極大的挑戰，更別說撒奇萊雅語了。筆者認為，撒奇萊雅語的活力雖然比民族認定前要來得進步，但還是比原民會所委託調查的數據要來得嚴峻。



族相關研究工作，對撒奇萊雅族還算熟稔，可是在傳承撒奇萊雅族語言上，始終困難重重。筆者本身阿美語能力較高於撒奇萊雅語，因此必須借重相關教材來增加自我能力，並教導孩子學習族語。在心態上，筆者認為語言必須是大人與小孩一起學習使用，因此與孩子一同朗讀教材，試著進行簡單族語對話。也告訴孩子，語言學習要快樂，不要有壓力，族語要學習，而中文、holo語、客語、外國語等若有機會，也可以一起學習，培養孩子多種語言能力，並建立各種語言地位均相等，沒有優劣之分的觀念。筆者瞭解如何找尋族語教材與資源，充分利用行動型電子裝置。為了能夠有效借重族語教學網站，特地結合平板電腦功能，以數位化的方式，隨時隨地學習語言。甚至還印製教材，做為電腦故障時的替代。假日至野外時，會找尋和族語教學有關的民族植物。每年也會利用孩子寒暑假期間，回撒奇萊雅族聚落，體驗相關祭典或親友族人之聚會，沉浸於族語的環境裡。

儘管如此，孩子的族語能力進步仍然有限，雖然在學校有教授撒奇萊雅語的教學課程，但是老師卻是阿美族人，僅能就教材進行教學，沒有可以對話的對象，筆者甚至發現到孩子誤將阿美語部分詞彙視為撒奇萊雅語。而學習族語如同學習英語，筆者重視族語的聽說能力，但是學校的教學卻是著重於讀與寫的能力，恐怕會因此讓孩子失去學習的動力。更令筆者擔心的是，孩子在台南市學習的撒奇萊雅語，無法流暢地使用，孩子雖然可以順利朗讀教材，甚至背誦內容，但是當孩子回到花蓮與族人長輩對話時，孩子發現原鄉的用語與教材上的不大相同，長輩也認為孩子講的撒奇萊雅語「不對」（長輩認為詞彙太過於課本化），這也間接打擊孩子族語的自信心，影響學習族語的興趣。

撒奇萊雅族人數不到1,000人，在語言的傳承與復振，遠不如使用人數眾多的阿美語，當今阿美語的延續面臨到極大的挑戰，更別說撒奇萊雅語了。筆者能夠掌握學習族語的資源已算得上數一數二，何況其他族人。筆者認為撒奇萊雅語的活力，雖然比民族認定前要來得進步，但還是比原民會所委託調查的數據要來得嚴峻。◆



Mayaw Kilang
馬耀基朗

撒奇萊雅族，花蓮縣花蓮市撒固兒部落人，1971年生。政治大學民族學系博士。長期投入台灣南島民族研究，特別是撒奇萊雅族的歷史與文化。現為台灣史前文化博物館南科分館籌備處助理研究員，主要研究領域為台灣南島民族之考古學與民族學研究，特別是舊社考古領域，希望連結起史前台灣南島民族與現今之台灣南島民族文化。